

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο #Bromios durch dich +unzählige habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς.<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
#mit dem  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup>  
#gesehen  
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt  
λέγω;  
[8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup>  
#gesehen  
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;  
-im Traum sage ich;  
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup>  
#gesehen  
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt  
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
da #auch #dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktlmv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
#Zorn -sing #GöttinBohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα Ἡρα<sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα  
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffen #Speer,  
[12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part)ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>(SpezialTag)  
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffen Speer,
- [13] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub>, ως ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἔμῃ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται. PräM/P  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' Ὡ Καλονίκη.  
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὥι<sup>ii</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ώστ' ούδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sub>PerAkt</sub> ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
#der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἔρτων<sup>G</sup>  
#der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
#der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
#der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>

#der

Ehre

[19c] [Καρίων]:

πλακούντων<sup>G</sup>

#der

Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]:

ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>

#der

Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:

ἰσχάδων<sup>G</sup>

#der

Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>

#der

Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:

μάζης<sup>G</sup>

#der

Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας<sup>G</sup>

#der

Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

φακῆς<sup>G</sup>

#der

Linse·

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>

#der

Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>

#der

Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>

#der

Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>

#der

Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>

#der

Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>

#der

Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>

#der

Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>

#der

Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>

#der

Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>

#der

Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>

#der

Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>

#der  
Linse.

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεά<sup>V</sup> πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
#Zorn -sing #des Peleus #des Achilleus

[777i] οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μυρί<sup>'AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> έθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεά<sup>V</sup> πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
#Zorn -sing -η #des Peleus #des Achilleus  
#οὐλομένην, -η #GötterSohnes #μυρί' #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' έθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεά<sup>V</sup> πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
#Zorn -sing #GötterSohnes #des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μυρί<sup>'AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> έθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homeriche Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ύκλωπες<sup>N</sup> οίκουσι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντρω<sup>'A</sup> ἔρημοι<sup>'AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.

[23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
§ergriffen von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sub>PräAkt</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύομεν<sub>PräAkt</sub>  
#Sklaven- -sie nennen ihn dem -dienen wir

[25]	Πολύφημον <sup>A</sup> ἀντί <sup>Prp</sup> δ' εύίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων <sup>G</sup> #Polyphēmon· statt +froher Feiern
[26]	ποίμνας <sup>A</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν. <sup>PräAkt</sup> #des #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
[27]	παῖδες <sup>N</sup> μὲν οὖν μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup> #der #Knaben mir Hänge in +äußersten
[28]	νέμουσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεψυκότες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> §gewachsen -weiden #Schafe +neue +junge seiend,
[29]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα <sup>A</sup> καὶ σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας <sup>A</sup> -fegen ich -füllen zu #Tränken zu #Dächer
[30]	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέταγμαι <sup>PerM/P</sup> τάσδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup> §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δείπνων <sup>G</sup> ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος. <sup>N</sup> #dem #der Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
[32]	καὶ νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει <sub>PräAkt</sub> nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
[33]	σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾷ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάγῃ <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup> -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
[34]	ώς τόν <sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπι <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλά <sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα. <sub>PräM/PKnj</sub> +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
[36]	ἡδη <sup>Adv</sup> δὲ παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ <sub>PräAkt</sub> schon #Knaben §weidend -erblische ich
[37]	ποίμνας. <sup>A</sup> τι <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
[38]	όμοιος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> τε χώτε βακχίω <sup>D</sup> +gleich euch nun #bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
[40]	προσῆτ' <sub>PräAkt</sub> ἀοιδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι; <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> #der -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

## Chor

### Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων <sup>G</sup> #der #Kind +edler Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων, <sup>G</sup> +edler aus #Müttern,
[43]	πᾶ <sup>Adv</sup> δή μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νίση <sub>PräM/P</sub> σκοπέλους, <sup>A</sup> wohin mir -gehst #Felsen;
[44]	οὐ τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> an diesem +windgeschützt #Brise

- [45] καὶ ποιηρὸς<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶξεν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
#der +wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὖ σοι<sup>D</sup> Πρ βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
#den #dir #der  
Höhlen; dir #Mutterschafjungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ τῷδε<sup>D</sup> Πρ οὐ; οὐ τῷδε<sup>D</sup> Πρ νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst. an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
#Hang +kühl;
- [51] ὡή,<sup>ij</sup> ὥψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> Πρ  
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
#Stall  
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
#des #Land  
Kyklopen Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> ΠräAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorlmvAkt</sup>  
sanschwollene #Brüste -lass locker-
- [56] δέξαι<sub>AorlmvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ᾁς<sup>A</sup> Πρ λείπεις<sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup> Πρ ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
-begehrten dich Liegende  
#tags
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sub>FuAkt</sub>  
in #Hof wann -wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε<sup>N</sup> Πρ Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> Πρ χοροὶ<sup>N</sup>  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
#der Trommeln #Jubelrufe

[66]	κρήναις <sup>D</sup> παρ <sup>Prp</sup> ύδροχύτοις, <sup>AdjD</sup> #Quellen bei sprudelnden,
[67]	οὐκ οἶνου <sup>G</sup> χλωρὰ <sup>AdjN</sup> σταγόνες. <sup>N</sup> #des Weines +grüne #Tropfen-
[68]	οὐδ' ἐν <sup>Prp</sup> Νύσῃ <sup>D</sup> μετά <sup>Prp</sup> Νυμφᾶν <sup>G</sup> in #Nysa mit #Nympfen
[69]	ἴακχον <sup>ij</sup> ίακχον <sup>ij</sup> ὥδαν <sup>A</sup> iakchon iakchon #Lied
[70]	μέλπω <sub>PräAkt</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν, <sup>A</sup> -ich singe zu der #Aphrodite,
[71]	ἄν <sup>A</sup> Θηρεύων <sup>N</sup> πετόμαν <sup>AdjA</sup> die §jagend +fliegende
[72]	Βάκχαις <sup>D</sup> σὺν <sup>Prp</sup> λευκόποσιν <sup>AdjD</sup> #Bakchen mit füßigen +weiß
[73]	ὦ <sup>ij</sup> φίλος <sup>AdjV</sup> o +Freund-
[74]	ὦ <sup>ij</sup> φίλε <sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, <sup>V</sup> ποῖ <sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς; <sub>PräAkt</sub> o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
[75]	ποῖ <sup>Adv</sup> ξανθὸν <sup>AdjA</sup> χαίταν <sup>A</sup> σείεις; <sub>PräAkt</sub> wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
[76]	ἐγὼ <sup>N</sup> δ' ὁ <sup>ArtN</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πρόπολος <sup>N</sup> ich der +dein #Diener
[77]	Θητεύω <sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι <sup>D</sup> #dem -diene Kyklopen
[78]	τῷ <sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ <sup>AdjD</sup> δοῦλος <sup>N</sup> ἀλαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
[80]	σὺν <sup>Prp</sup> τῷδε <sup>D</sup> τράγου <sup>G</sup> χλαίνῃ <sup>D</sup> μελέᾳ <sup>AdjD</sup> mit dieser Bockes #Mantel +elend #des
[81]	σᾶς <sup>AdjG</sup> χωρὶς <sup>Prp</sup> φιλίας. <sup>G</sup> +deiner ohne #Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', <sub>AorImvAkt</sub> ὦ <sup>ij</sup> τέκν', <sup>V</sup> ἄντρα <sup>A</sup> δ' ἐς <sup>Prp</sup> πετρηφῆ <sup>AdjA</sup> -schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte +fels
[83] ποίμνας <sup>A</sup> ἀθροῖσαι <sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους <sup>A</sup> κελεύσατε <sub>AorImvAkt</sub> #Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. <sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ δὴ τίνα, <sup>A</sup> πάτερ, <sup>V</sup> σπουδὴν <sup>A</sup> ἔχεις; <sub>PräAkt</sub> -geht- welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
[85] [Σιληνός]: ὄρῶ <sub>PräAkt</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> ἀκταῖς <sup>D</sup> ναὸς <sup>A</sup> Ἑλλάδος <sup>G</sup> σκάφος <sup>A</sup> -ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
[86] κώπης <sup>G</sup> τ' ἄνακτας <sup>A</sup> σὺν <sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ <sup>D</sup> τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> #der #Heer Ruder mit führer irgendeinem
[87] στείχοντας <sup>A</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τόδ' <sup>A</sup> ἄντρον. <sup>A</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δ' αὔχέστ <sup>D</sup> §schreitend in diese #Höhle um #Hälsen

- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,  
[89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ω̄ι ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde,  
[90] τίνες<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pr</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ̄ ἴσασι<sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche -sind; -wissen sie #Herrn  
[91] Πολύφημον<sup>A</sup> οῖός<sup>N</sup> πρ<sup>ε</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft  
[92] τίνος<sup>A</sup> πρ<sup>ε</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese Seingetreten habend +kyklopische #Kiefer  
[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die +menschen fressende unglücklich Sangekommen  
[94] ἀλλ' ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> τὸν<sup>V</sup> ἐκπυθώμεθα<sub>AorMedKnj</sub>  
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir  
[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sub>PräAkt</sub> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.  
[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσατ<sup>'</sup><sub>AorAktOp</sub> ἀν νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher  
[97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sub>AorAktOp</sub> εἰ τέ τις<sup>N</sup> πρ<sup>ε</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
#Durstes#Heilmittel -nähmen wir, jemand -will  
[98] βορᾶν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
#Nahrung -zu führen #Seefahrern Sgebraucht seienden;  
[99] τι<sup>N</sup> πρ<sup>ε</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ζοιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν<sup>·</sup><sub>AorInfAkt</sub>  
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen:  
[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντροῖς<sup>D</sup> τόνδ<sup>'A</sup> πρ<sup>ε</sup> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sub>PräAkt</sub>  
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.  
[101] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.  
[102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ω̄ι ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> πρ<sup>ε</sup> δ' εἰ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sub>AorlmvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sup>AdjA</sup>  
-sei gebrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.  
[103] [Οδυσσεύς]: ιθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς, <sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.  
[104] [Σιληνός]: οἶδ'<sub>PräAkt</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.  
[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> πρ<sup>ε</sup> οὗτός<sup>N</sup> πρ<sup>ε</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ μή·  
jener dieser -bin. -schmähe  
[106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> πρ<sup>ε</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;<sub>PräAkt</sub> πάρει; PräAkt  
woher #Sizilien diese Ssee fahrend -bist du hier;  
[107] [Οδυσσεύς]: ἔξ<sup>Prp</sup> ιλίου<sup>G</sup> γε κάπο<sup>Prp</sup> τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus #Illions und von +troischen #Mühen.  
[108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ̄ ἥδησθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;  
[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> προπασαν<sub>AorAkt</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
#der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.

- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αύτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον·<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοῖ·<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach- den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>  
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: λῃστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὖν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sub>AorAkt</sub>  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἴτναιος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> στι<sup>PräAkt</sup> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
#der #Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εῖσ'.<sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
#der -sind: +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
#der welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
#der #Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ δεδήμευται<sub>PerPas</sub> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen §hören; -ist ver staatlich #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;<sup>N</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> δ' ούδεν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ούδενός;<sup>G</sup>  
#Nomaden: -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sub>PräAkt</sub> δ'- ἦ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
#der -säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
#mit #der Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ'<sup>A</sup> ἔχουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
#des #des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>AdjA</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sub>PräAkt</sub> χθόνα.<sup>A</sup>  
+chor am wenigsten: los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
+gastfreudlich +und fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής;<sub>PräAkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
#an +menschen was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ κατεσφάγη.<sub>AorPas</sub>  
§gekommen niemand seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὔτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub> ἦ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.<sup>D</sup>  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οῖσθ' PräAkt οῦν δ<sup>A</sup> Pr δρᾶσον, AorImvAkt ώς ἀπαίρωμεν AorAktKnj χθονός; <sup>G</sup>  
           -weißt                was           -tue,           -aufbrechen wir           #der  
           #der                   #der           #der                   Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', PräAkt Οδυσσεῦ· <sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ σοι<sup>D</sup> Pr δρώημεν PräAktOp ἄν.  
           -not weiß ich,    #Odysseus·    +alles           dir           -täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον AorImvAkt ἡμῖν<sup>D</sup> Pr σῖτον, <sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν, PräAkt  
           -führe           uns           #Speise,    deren           -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, PräAkt ὥσπερ εἴπον, AorSAkt ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας, <sup>A</sup>  
           -not ist,           -sagte ich,    +anderes    außer           #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἥδυ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε<sup>N</sup> Pr σχετήριον, <sup>N</sup>  
           #des           +angenehmHungers           dieses           #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὄπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι, PräAkt καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα, <sup>N</sup>  
           #Käse           +geronnen           -ist           Kuh           #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε, PräImvAkt φῶς<sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει, PräAkt  
           #den           -bringt heraus           #Licht           Handelsgütern           -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ' ἀντιδώσεις, FuAkt εἰπέ<sup>A</sup> AorImvAkt μοι, <sup>D</sup> Pr χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον; <sup>AdjA</sup>  
           du           -wirst zurückgeben,    -sag           mir,           #Gold           wie
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, <sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω, PräAkt  
           #des           #Gold,           #Trank Dionyos           -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ', AdjSupV εἰπών, <sup>N</sup> AorSAkt οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν, PräAkt πάλαι, <sup>Adv</sup>  
           o           +liebster           sgesagt habend,   woran           -entbehren wir           seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε, AorAkt παῖς<sup>N</sup> θεοῦ, <sup>G</sup>  
           #Maron           mir           #Trank           -gab,           #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲ<sup>A</sup> Pr ἔξεθρεψα, AorAkt ταῖσδ', ArtD ἐγώ<sup>N</sup> Pr ποτ' ἀγκάλαις; <sup>D</sup>  
           den           -zog auf           diesen           ich           Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ώς σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης, AorAktKnj  
           #des           Bakchios           #Sohn,           +deutlicher           -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν, PräAkt ἢ φέρεις, PräAkt σύ<sup>N</sup> Pr νιν; <sup>A</sup> Pr  
           #des           in           #Bänken           Schiffes           -ist,           -trägst           du           ihm;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup> Pr ἀσκὸς<sup>N</sup> δὲ<sup>N</sup> Pr κεύθει, PräAkt νιν, <sup>A</sup> Pr ώς ὄρᾶς, PräAkt γέρον, <sup>V</sup>  
           dieser           #Schlauch           der           -verbirgt           ihm           -siehst du,           #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> Pr μὲν οὐδ' ἂν τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ, AorAktOp μου, <sup>G</sup> Pr  
           dieser           die           #Kinnbacke           -füllte           meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·
- [147a] δἰς<sup>Adv</sup> γὰρ τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> Pr ἀν ἔξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῆ, AorM/PKnj  
           +zso           zweimal           viel           #Trank           wie viel           aus dem    #Schlauch           -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε κρήνην<sup>A</sup> εἴπας, AorAkt ἥδειάν<sup>AdjA</sup> τ' ἔμοι, <sup>D</sup> Pr  
           +schöne           #Quelle           -sagtest           +angenehme           mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη, PräM/P σε<sup>A</sup> Pr γεύσω, AorAktKnj πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ, <sup>A</sup>  
           -willst           dich           -kosten lassen           zuerst           +ungemischt           #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἢ γὰρ γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ώνην<sup>A</sup> καλεῖ, PräAkt  
           +gerecht           #Kostprobe           den           #Kauf           -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω, PräAkt καὶ ποτῆρ', <sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα, <sup>Prp</sup>  
           -herbei ziehe ich           #Becher Schlauches           #des           mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' <sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον, <sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀναμνησθῶ <sub>AorM/PKnj</sub> πιών. <sup>N</sup>  
-bring -öffne, -erinnere ich mich  
AorSAkt  
§getrunken  
habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ἵδού. <sup>ij</sup>  
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ώς <sup>Adv</sup> καλὴν <sup>AdjA</sup> ὄσμὴν <sup>A</sup> ἔχει. <sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες <sub>AorAkt</sub> γὰρ αὐτήν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
-sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μᾶς <sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἀλλ' ὁσφραίνομαι. <sub>PräM/P</sub>  
bei #Zeus, -rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί <sub>AorMedImv</sub> νυν, <sup>Adv</sup> ώς ἂν μὴ λόγω <sup>D</sup> 'παινῆς <sub>PräAktKnj</sub> μόνον. <sup>AdjA</sup>  
-koste nun, #mit Wort -lobest +nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαῖ· <sup>ij</sup> χορεῦσαι <sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ <sub>PräAkt</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος. <sup>N</sup>  
babái- -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[157] ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ<sup>.ij</sup>  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν <sup>ArtA</sup> λάρυγγα <sup>A</sup> διεκάναξέ <sub>AorAkt</sub> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καλῶς; <sup>Adv</sup>  
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ώστ' εἰς <sup>Prp</sup> ἄκρους <sup>AdjA</sup> γε τοὺς <sup>ArtA</sup> ὅνυχας <sup>A</sup> ἀφίκετο. <sub>AorSMed</sub>  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς <sup>Prp</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι καὶ νόμισμα <sup>A</sup> δώσομεν. <sub>FuAkt</sub>  
zu diesem #Münze -werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα <sub>AorImvAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκὸν <sup>A</sup> μόνον. <sup>AdjA</sup> ἔα <sub>PrälmvAkt</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> χρυσίον. <sup>A</sup>  
-lass los den #Schlauch +nur. -lass das #Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ <sub>PrälmvAkt</sub> νυν <sup>Adv</sup> τυρεύματ' <sup>A</sup> ἡ μήλων <sup>G</sup> τόκον. <sup>A</sup>  
-trägt heraus nun #Käse #der Erzeugnisse Schafe #Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω <sub>FuAkt</sub> τάδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὀλίγον <sup>AdjN</sup> φροντίσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γε δεσποτῶν. <sup>G</sup>  
-werde tun dieses, +kurz habend #überlegt #der Herren.

[164] ώς ἐκπιεῖν <sub>AorInfAkt</sub> γ' ἀν κύλικα <sup>A</sup> μαινούμην <sub>OpM/P</sub> μίαν, <sup>AdjA</sup>  
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,

[165] πάντων <sup>AdjG</sup> Κυκλώπων <sup>G</sup> ἀντιδοὺς <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα, <sup>A</sup>  
+aller #Kyklopen habend #zurück gegeben #Weide tiere,

[166] ῥῆψαι <sub>AorInfAkt</sub> τ' ἔς <sup>Prp</sup> ἄλμην <sup>A</sup> Λευκάδος <sup>G</sup> πέτρας <sup>G</sup> ἄπο, <sub>Prp</sub>  
-werfen in #Salz #der #des Felsens weg,

[167] ἄπαξ <sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> καταβαλών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τε τὰς <sup>ArtA</sup> ὄφρῦς. <sup>A</sup>  
einmal seiend §betrunken worden §herab geworfen die #Augen brauen.

[168] ώς ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε πίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ γέγηθε <sub>PerAkt</sub> μαίνεται. <sub>Präm/P</sub>  
wer §shrinkend -sich gefreut hat -tobt-

[169] ἦν' ἔστι <sub>PräAkt</sub> τουτὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' ὄρθὸν <sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι <sub>PräInfAkt</sub>  
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen

[170] μαστοῦ <sup>G</sup> τε δραγμὸς <sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
#der Brust #Griff §vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι <sub>AorInfAkt</sub> χεροῖν <sup>DuD</sup> λειμῶνος, <sup>G</sup> ὄρχηστύς <sup>N</sup> θ' ἄμα <sup>Adv</sup>  
-berühren #mit beiden Händen Wiese, #der #Tanz platz zugleich

- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
 #der  
 Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
 #des  
 +solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
 -zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'<sub>PrälmvAkt</sub> Ὀδυσσεού.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 -höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
 +Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
 -nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt; +mit
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
 #der  
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶντιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sub>AorSAkt</sub>  
 #Jung die frau -nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
 #der  
 +alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
 um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +golden
- [184] κλῳὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
 #Kette §tragedum um +mittleren den #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῷστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι<sub>AorSInfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὕφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
 #der  
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
 —weh mir. #Kyklops dieser -kommt was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ,<sup>ω</sup> <sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>  
 -verloren sind wir o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
 #des  
 hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäre
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
 +furchtbar dieses -sagtest, Netze zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν·<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
 #des  
 +schlimm· -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
 sehr die #Troia -stöhnte,

- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sub>FuM/P</sub> ξν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὥχλον<sup>A</sup>  
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
#der Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν <sub>AorInfAkt</sub> δεῖ, <sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ' <sub>FuM/P</sub> εὔγενῶς, <sup>Adv</sup>  
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] Ἡ ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἴνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν. <sub>FuAkt</sub>  
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· <sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε· <sub>PrälmvAkt</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die #Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; <sub>PräAkt</sub> οὐχὶ Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε, <sup>N</sup>  
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
#aus #der #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;  
+neu
- [207] Ἡ πρός<sup>Prp</sup> γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>Prp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
#den bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι, <sub>PräAkt</sub> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
#die Seiten -laufen, +aus Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον; <sub>PerPas</sub>  
#von #Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φατε;<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει· <sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sup>Adv</sup>  
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, <sup>ii</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δέ<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν. <sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ωρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι. <sub>Präm/P</sub>  
#die Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον; <sub>PerM/P</sub>  
+das Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. <sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυξ<sup>N</sup> εὔτρεπῆς<sup>AdjN</sup> ἔστω <sub>PrälmvAkt</sub> μόνον. <sup>Adv</sup>  
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: Ἡ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω; <sup>AdjN</sup>  
#von Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν <sub>AorInfAkt</sub> γέ σ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡν θέλης<sub>PräAktKnj</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> Ἡ βόειον<sup>AdjA</sup> Ἡ μεμιγμένον; <sub>PerM/P</sub>  
+schaf milch +rind milch ig ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀν θέλης<sub>PräAktKnj</sub> σύ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ 'μὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καταπίης<sub>AorAktKnj</sub> μόνον. <sup>Adv</sup>  
wovon -willst du, mich schluckest -habab
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. <sub>AdvSup</sub> ἐπεί μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν ἐν<sup>Prp</sup> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch

- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ' AorAktOp ἀν ύπο<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
 springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren  
 #Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τίν<sup>A</sup> Pr ὥχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup> Pr ὥρω<sup>PrAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις.<sup>D</sup>  
 he- welchen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden  
 Ställen;
- [223] λησταὶ<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον AorSAkt ἥ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὥρω<sup>PrAkt</sup> γέ τοι τούσδ<sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup> PerM/P  
 +gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
 #Geräte #der +gemischt #den  
 Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
 #von #das  
 Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὤμοι, <sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PrAkt</sup> συγκεκομένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
 weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ; <sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἐξ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> Pr Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>AdjA</sup> οὐκ εῖων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ Ἰσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> Pr θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
 -waren §seiend #Gott mich Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τάδ'<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δ' ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
 -ich sagte ich dieses- die -trugen fort die #Güter-
- [233] καὶ τόν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἐῶντος<sup>G</sup> Pr Ἱσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο·<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> AorAkt δὲ σὲ<sup>A</sup> Pr  
 die #Lämmer -trugen hinaus. §gebunden habend dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κατά<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
 #mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PInf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit  
 Gewalt,
- [237] μάστιγ<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> Pr  
 #mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] καπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐξ<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
 und dann gebunden §zusammen gebunden #Ruder  
 in bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
 des #Schiffes habend §hinein geworfen -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἥ 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὔκουν κοπ(δας)<sup>A</sup> ώς τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ίών<sup>N</sup>  
#Hack schnellst §gehend  
+wahr; messer
- [242] θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
#von  
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις;<sub>FuAkt</sub> ώς σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
Sauf gelegt habend -wirst entzünden; seiend sofort  
§geschlachtet worden
- [244] πλήσουσι<sub>FuAkt</sub> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
#Kohlen  
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut
- [245] θερμῆν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
#Fleisch  
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεως<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ὀρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
über voll Mahl -bin ich +berg  
#an weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug Löwen -ist mir habenden  
#an §geschmaust
- [249] ἔλαφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρωπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
#an +lang Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄<sup>ij</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἥδον,<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσαφίκοντο<sub>AorSM/P</sub> ξένοι.<sup>N</sup>  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sub>AorImvAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔμπολήν<sup>A</sup> λαβεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen  
#an
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sub>AorSAkt</sub> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.  
#des
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημόλα<sub>ImpAkt</sub> τε κάδίου<sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
-verkaufte -und gab er -zu trinken habend  
§genommen
- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
+den #und nichts -war von diesen Gewalt.  
+freiwillig Freiwilligen,
- [259] ἀλλ' οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὔδεν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sub>PräAkt</sub> λέγει,<sub>PräAkt</sub>  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sub>AorSPas</sub> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἔξολοι'.<sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]:

εἰ ψεύδοματ<sub>PräM/P</sub>  
-lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πισειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
 bei den #Poseidon den habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
 bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
 bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
 #der die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sub>AorAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ω̄<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
 -ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ω̄<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδᾶν<sub>PrälInfAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοιστ<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἦ κακῶς<sup>Adv</sup> οὐτοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
 #den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sub>AorM/Pop</sub> οὖς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sub>PräAkt</sub>  
 die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sub>PrälmvAkt</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
 +selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴδον.<sub>AorAkt</sub> εἰ δ' ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
 §verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοινθ',<sub>AorM/Pop</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
 -möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sub>PräM/P</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
 -lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sub>PerAkt</sub> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
 mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω<sub>PräAkt</sub> δ' ἐρέσθαι.<sub>AorMedInf</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sub>AorAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
 -ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαπόϊ;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεπα(δευσεν)<sub>AorAkt</sub> πόλις;<sup>N</sup>  
 +welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sub>Prp</sub>  
 #des #Ithaker das #Geschlecht!lion weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
 §verheert #mit habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 +dein #Land §hinaus gestoßen worden seind -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετίλθεθ',<sub>AorAkt</sub> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
 der +schlechtesten die -nach gingt züge  
 #Raub
- [281] Ἔλενης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
 #der #des #des Helena Skamander #Nachbar!lion #Stadt;
- [282] οὐτοί,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 §erschöpft diese, #Mühsal die +schrecklich!abend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sub>Prp</sub>  
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen

- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
 #einer Frau -segelte ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>PrÄM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
 #eines Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄ι<sup>v</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύμεν<sub>PrÄM/P</sub> τε καὶ λέγομεν<sub>PrÄkt</sub> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
 -flehen wir -sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς<sub>PrÄktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
 -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
 -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρ<sup>'A</sup> ἔχειν<sub>PrÄlInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
 die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
 #der -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεύς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PrÄkt</sub> λιμῆν<sup>N</sup>  
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε Σουνίου<sup>G</sup>  
 #Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε καταφυγαῖ·<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
 +geraisti sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν<sub>AorAkt</sub>  
 +schwer #den tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir-
- [297] ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ·<sub>PrÄkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
 deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sub>PrÄkt</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
 -wohnst du unter #Ātna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ,<sub>PrÄktKnj</sub>  
 #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἴκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PrÄM/Plinf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiente
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
 #Gast gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροιστ<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
 um bohrigen worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὸν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sub>AorAktInf</sub> σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 #Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἔχήρωσ' <sub>AorAkt</sub> Ἰελάδα,<sup>A</sup>  
genug #des Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
+vieler #Toten habend +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν <sub>AorAkt</sub>  
#Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete  
+mann +kinder
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας,<sup>A</sup> ει δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
+ergraute #Väter. die §zurück gelassen  
du habend seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
§zusammen gebrannt #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποι<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sub>FuM/P</sub> τις;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> πιθοῦ,<sub>AorM/Plmv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehorche, #Kyklops·
- [310] πάρες<sub>AorAktlmv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εύσεβες<sup>AdjA</sup>  
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ· <sub>AorAktlmv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
#Gott der losigkeit -wähle entgegen· +vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρᾶ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο. <sub>AorM/P</sub>  
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βούλομαι. <sub>PräM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
-zureden dir -will ich· der stücke #Fleisch
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἡν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sub>AorAktKnj</sub>  
nichts -lässt du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήση<sub>FuM/P</sub> καὶ λαλίστατος,<sub>AdjSupN</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
#Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>  
die +anderen #Prahlerien Worte #der #Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν<sub>PräInflAkt</sub> κελεύω. <sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω;<sup>D</sup>  
zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω, <sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
#des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ' <sub>PerAkt</sub> δ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἔστ' <sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλει, <sub>PräAkt</sub>  
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. <sub>AorAktlmv</sub> ὅταν ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέη<sub>PräAktKnj</sub>  
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῆδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem #Fels #Dächer shabend #Zelt Lager,

- |       |   |   |   |  |
|-------|---|---|---|--|
| [325] | ἢ μόσχον <sup>A</sup> ὁπτὸν <sup>AdjA</sup> | ἢ τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | θήρειον <sup>AdjA</sup>                     | δάκος <sup>A</sup>   |
|       | #Kalb +gebraten                             | irgendein Tier                              | +wild                                       | #Biss  |
| [326] | δαινύμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  | εὖ <sup>Adv</sup>                           | τέγγυαν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>      | τε γαστέρ <sup>A</sup> ὑπτίαν, <sup>AdjA</sup>   |
|       | §schmausend,                                | gut   | §tränkend                                   | #Bauch +rücklings,   |
| [327] | ἐπεκπιών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>    | γάλακτος <sup>G</sup>                       | ἀμφορέα, <sup>A</sup>                       | πέπλον <sup>A</sup>  |
|       | #der  |   |   |  |
|       | §aus getrunken                              | Milch                                       | #Amphore,                                   | #Mantel  |
| [328] | κρούω, <sub>PräAkt</sub>                    | Διὸς <sup>G</sup>                           | βρονταῖσιν <sup>D</sup>                     | εἰς <sup>Prp</sup> ἔριν <sup>A</sup> κτυπῶν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>                |
|       | #des -schlage,                              | Zeus  | #Donnern                                    | in #Streit §schlagend.   |
| [329] | ὅταν δὲ βορέας <sup>N</sup>                 | χιόνα <sup>A</sup>                          | Θρήκιος <sup>AdjN</sup>                     | χέη, <sub>PräAktKnj</sub>  |
|       | #Boreas                                     | #Schnee                                     | +thrakisch                                  | -gieße,  |
| [330] | δοραῖσι <sup>D</sup>                        | θηρῶν <sup>G</sup>                          | σῶμα <sup>A</sup>                           | περιβαλῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔμον <sup>AdjA</sup>                             |
|       | #mit Fellen                                 | #der Tiere                                  | #Körper                                     | §umgelegt habend +meinen   |
| [331] | καὶ πῦρ <sup>A</sup>                        | ἀναίθων— <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>     | χιόνος <sup>G</sup>                         | οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλει, <sub>PräAkt</sub>   |
|       | #Feuer                                      | §anzündend—                                 | Schnees                                     | nichts mir -kümmert.   |
| [332] | ἢ ArtN γῆ <sup>N</sup>                      | δ' ἀνάγκη, <sup>D</sup>                     | καν θέλη <sub>PräAktKnj</sub>               | καν μὴ θέλη, <sub>PräAktKnj</sub>  |
|       | #aus die                                    | #Erde Zwang,                                | -will                                       | -will,   |
| [333] | τίκτουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>     | ποίαν <sup>A</sup>                          | τάμα <sup>ArtAdjA</sup>                     | πιαίνει <sub>PräAkt</sub> βοτά. <sup>A</sup>   |
|       |   |   | +die  | #Weide   |
|       | §gebärend                                   | #Gras                                       | meinen                                      | -mästet tiere.   |
| [334] | ἄγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>              | οὔτιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>            | θύω <sub>PräAkt</sub>                       | πλὴν <sup>Prp</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεοῖσ <sup>D</sup> δ' οὕ,             |
|       | ich   | keinem                                      | -opfere                                     | außer mir, #den  |
| [335] | καὶ τῇ <sup>ArtD</sup>                      | μεγίστῃ, <sup>AdjD</sup>                    | γαστρὶ <sup>D</sup>                         | τῇδε, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δαιμόνων. <sup>G</sup>                                    |
|       | der   | +größten,                                   | #Bauch                                      | diesem, Dämonen.   |
| [336] | ώς τούμπιεῖν <sub>AorInfAkt</sub>           | γε  | κὰμφαγεῖν <sub>AorInfAkt</sub>              | τούφ <sup>ArtPrp</sup>   |
|       | -das ein trinken                            | -und auf essen                              | das auf den Tag                             | ἡμέραν <sup>A</sup> #Tag   |
| [337] | Ζεὺς <sup>N</sup>                           | οὐτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | ἀνθρώποισ <sup>D</sup>                      | τοῖσι <sup>ArtD</sup> σώφροσιν, <sup>AdjD</sup>  |
|       | #Zeus                                       | dieser Menschen                             | den   | +besonnenen,   |
| [338] | λυπεῖν <sub>PräInfAkt</sub>                 | δὲ μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | αὐτόν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>           | οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους <sup>A</sup>                  |
|       | -betrüben                                   | nichts                                      | sich selbst.                                | die die #Gesetze   |
| [339] | ἔθεντο <sub>AorM/P</sub>                    | ποικίλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | ἀνθρώπων <sup>G</sup>                       | βίον, <sup>A</sup>   |
|       |   |   | #der  |  |
|       | -setzten                                    | §verschieden machend                        | Menschen                                    | #Leben,  |
| [340] | κλαίειν <sub>PräInfAkt</sub>                | ἀνωγα· <sub>PerAkt</sub>                    | τὴν <sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν <sup>AdjA</sup> | ψυχήν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  |
|       | -weinen                                     | -ich befahl-                                | die   | +meine #Seele ich  |
| [341] | οὐ παύσομαι <sub>FuM/P</sub>                | δρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>         | εὖ— <sub>Adv</sub>                          | κατεσθίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε σέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                 |
|       | -werde aufhören                             | §tuend                                      | gut—  | §hinunter fressend dich.   |
| [342] | ξένια <sup>A</sup>                          | τε λήψη <sub>FuM/P</sub>                    | τοιάδ', <sup>AdjA</sup>                     | ώς ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ω, ij  |
|       | #Gast                                       | -wirst erhalten                             | +solche,                                    | +untadelig o,  |
| [343] | πῦρ <sup>A</sup>                            | καὶ πατρῷον <sup>AdjA</sup>                 | τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | λέβητά <sup>A</sup> γ', δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ζέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> |
|       | #Feuer                                      | +väterlichen                                | diesen                                      | §gekocht   |
| [344] | σὴν <sup>AdjA</sup>                         | σάρκα <sup>A</sup>                          | διαφόρητον <sup>AdjA</sup>                  | ἀμφέξει <sub>FuAkt</sub> καλῶς. <sub>Adv</sub>   |
|       |   |   | +zer  |  |
|       | +dein                                       | #Fleisch legt                               | -wird halten                                | gut.   |
| [345] | ἀλλ' ἔρπετ' <sub>PrälmvAkt</sub>            | εῖσω, <sub>Adv</sub>                        | τῷ <sup>ArtD</sup>                          | κατ' <sub>Prp</sub> αὐλιον <sup>AdjD</sup> θεῷ <sup>D</sup>                                |
|       | -geht                                       | hinein.                                     | dem bei                                     | +hof   |
|       |   |   | bei ständig                                 | #Gott  |

- [346] ἵν' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εύωχῆτέ<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αλαῖ, <sup>jj</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, #Mühen +troische -durch stieg
- [348] Θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
#Sinn -ergriff ich los #Herz.
- [350] ω̄<sup>jj</sup> Παλλάς, <sup>V</sup> ω̄<sup>jj</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sub>AorImvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ ιλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt -hilf. +größere #Illiions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφῆγματι<sub>PerM/P</sub> κάπι<sup>Prp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ', ω̄<sup>jj</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ξδρας<sup>A</sup>  
du o +strahlender Sterne #der Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὕρα<sub>PrälmvAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ει γὰρ αὔτᾳ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ βλέπεις,<sub>PräAkt</sub>  
+Gast #Zeusschützer, -sieh dieses· sie -siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω̄ν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seind #Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρεάς<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ω̄<sup>jj</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
+der weiten #Kehle, o #Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
+des auf gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἔπο<sup>Prp</sup>  
+Gekochtes +Gebratenes glut weg
- [359] χναύειν,<sub>PrälInfAkt</sub> βρύκειν,<sub>PrälInfAkt</sub>  
-zer nagen, -knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν<sub>PrälInfAkt</sub> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
-Fleisch hacken #GliederFremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
+zottig wollen in #Ziegen haut §gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ προσδέσου<sub>PrälmvAkt</sub>  
mir -füge hinzu·
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
+allein +dem -fülle #des Fährmanns #Boot.

[363]	χαιρέτω <sub>PrälmvAkt</sub>	μὲν αὔλις <sup>N</sup> -lebe wohl #Hof	ἄδε, <sup>N</sup> diese,
[364]	χαιρέτω <sub>PrälmvAkt</sub>	δὲ θυμάτων <sup>G</sup> #der -lebe wohl Opfer	
[365]	ἀποβώμιος <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>A</sup> +vom Altar	Ἐχει <sub>PräAkt</sub> θυσίαν <sup>A</sup> die -hat #Opfer
[366]	Κύκλωψ <sup>N</sup>	Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup>	ξενικῶν <sup>AdjG</sup> +Ätna +der Fremden
[367]	κρεῶν <sup>G</sup>	κεχαρμένος <sup>N</sup> #des PerM/P Fleisches	βορᾶ. <sup>D</sup> #an Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, <sup>AdjN</sup> ὥϊ τλαμον, <sup>AdjV</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δωμάτων <sup>G</sup> #der Häuser
	+hartherzig, o	+Elender,	wer Häuser
[370]	ἐφεστίους <sup>AdjA</sup>	ξενικοὺς <sup>AdjA</sup>	ἰκτῆρας <sup>A</sup> ἐκθύει <sub>PräAkt</sub> δόμων, <sup>G</sup> +herd +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
[372]	κόπτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	βρύκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	§schneidend §knirschend
[373]	ἐφθά <sup>AdjA</sup>	τε δαιινύμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	μυσαροῖσ <sup>AdjD</sup> τ' ὀδοῦσιν <sup>D</sup> +Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
[374]	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	θέρμ <sup>AdjA</sup>	ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀνθράκων <sup>G</sup> κρέα, <sup>A</sup> #der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός] [[Zeile Lost]]

[374b]		Μή μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου· <sub>PrälmvAkt</sub>	mir -füge hinzu.
[374c]		μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνω <sup>AdjD</sup> γέμιζε <sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος <sup>G</sup> +dem +allein Alleinen -fülle Fährmanns
		σκάφος. <sup>A</sup>	#Boot.
[374d]		χαιρέτω <sub>PrälmvAkt</sub>	μὲν αὔλις <sup>N</sup> -lebe wohl #Hof diese,
[374e]		χαιρέτω <sub>PrälmvAkt</sub>	δὲ θυμάτων <sup>G</sup> #der Opfer
[374f]		ἀποβώμιος <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ἐχει <sub>PräAkt</sub> θυσίαν <sup>A</sup> +vom Altar die -hat #Opfer
[374g]		Κύκλωψ <sup>N</sup>	Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup> ξενικῶν <sup>AdjG</sup> +Ätna +der Fremden

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]:	ὦϊ Ζεῦ, <sup>V</sup> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub>	δείν <sup>AdjA</sup>	ἰδὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἄντρων <sup>G</sup>	ξσω <sup>Adv</sup>
	o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches	§gesehen	habend	Höhlen	innen

- [376] κού πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup> PerAkt ούδ' ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
 +glaubhaft, #Reden #ähnlich, #Werken #der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr δ' ἔστ'<sup>'PräAkt</sup> Όδυσσεϊ;<sup>V</sup> μῶν τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
 was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἔταιρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
 +un  
 +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' ἀθρίσας<sup>N</sup> AorAkt κάπιβαστάσας<sup>N</sup> AorAkt χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
 +zwei Serblickt Sund aufgehoben #mit beiden  
 habend habend Händen,
- [380] οἱ<sup>N</sup> Pr σαρκὸς<sup>G</sup> εῖχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
 #des +wohl  
 die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὡς<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἥτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup> PrÄkt τάδε;<sup>A</sup> Pr  
 wie, o +Elender, -wart #leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup>  
 +felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
 -entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐπι,<sup>Prp</sup>  
 #Stämme +breite #Roste habend auf,  
 τρισῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ώς ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
 +von dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἔλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
 dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
 -breitete #Bett nahe #des #mit Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ' ἔξεπλησεν<sub>AorAkt</sub> ώς δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
 #Misch becher -füllte aus +zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> AorAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> AorSAkt γάλα.<sup>A</sup>  
 #Kälber habend, +weiß habend #Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sub>ImpAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> Pr  
 #Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup> Pr ἐφαίνετο.<sub>ImpM/P</sub>  
 #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
 +bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,<sup>D</sup>  
 #Spieße +spitze #Sangesengt worden #mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνῳ<sup>D</sup> τἄλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
 +geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #des #Zweige,
- [395] Αἰτναῖά<sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
 +ätnäische #Schlacht #der #Kinn bänke Äxte laden.

[396]	ώς δ' ἦν <sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα <sub>AdjN</sub> πάντα <sub>AdjN</sub> τῷ <sub>ArtD</sub> θεοστυγεῖ <sub>AdjD</sub>
	-war +bereit +alles dem +Götter verhassten
[397]	Ἄιδου <sup>G</sup> μαγείρω <sup>D</sup> φῶτε <sup>DuA</sup> συμμάρψας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	#des #Koch, #Männer habend zwei
[398]	ἔσφαζ' <sub>ImpAkt</sub> ἔταιρω <sup>G</sup> τῷν <sub>ArtG</sub> ἐμῶν, <sub>AdjG</sub> ρυθμῷ <sup>D</sup> θ' ἐνὶ <sub>Prp</sub>
	-schlachtete Gefährten der +meinen, Takt in
[399]	τὸν <sub>ArtA</sub> μὲν λέβητος <sup>G</sup> ἐς <sub>Prp</sub> κύτος <sup>A</sup> χαλκήλατον, <sub>AdjA</sub>
	den Kessels in raum +bronze gehämmert,
[400]	τὸν <sub>ArtA</sub> δ' αὖ <sub>Adv</sub> τένοντος <sup>G</sup> ἀρπάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρου <sub>AdjG</sub> ποδός, <sup>G</sup>
	den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersten Fußes,
[401]	παίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πρὸς <sub>Prp</sub> ὀξὺν <sub>AdjA</sub> στόνυχα <sup>A</sup> πετραίου <sub>AdjG</sub> λίθου, <sup>G</sup>
	§schlagend gegen +scharf klau +felsigen #Steins,
[402]	ἐγκέφαλον <sup>A</sup> ἔξερρανε, <sub>AorAkt</sub> καὶ καθαρόσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
	#Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft
[403]	λάβρω <sub>AdjD</sub> μαχαίρᾳ <sup>D</sup> σάρκας <sup>A</sup> ἔξωπτα <sub>AorAkt</sub> πυρὶ <sup>D</sup>
	#mit #Fleisch stücke -röstete aus Feuer
[404]	τὰ <sub>ArtA</sub> δ' ἐς <sub>Prp</sub> λέβητ' <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sub>AorAkt</sub> ἔψεσθαι <sub>PräM/PlInf</sub> μέλη <sup>A</sup>
	die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ὁ <sub>ArtN</sub> τλήμων <sub>AdjN</sub> δάκρυ <sup>A</sup> ἀπ' <sub>Prp</sub> ὀφθαλμῶν <sup>G</sup> χέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[406]	ἐχριμπτόμην <sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπ <sup>D</sup> κάδιακόνουν <sub>ImpAkt</sub>
	-näherte mich Kyklopen -und diente:
[407]	ἄλλοι <sub>AdjN</sub> δ' ὅπως ὅρνιθες <sup>N</sup> ἐν <sub>Prp</sub> μυχοῖς <sup>D</sup> πέτρας <sup>G</sup>
	+andere #Vögel in #Winkeln Felsens
[408]	πτήξαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εῖχον <sub>ImpAkt</sub> αἷμα <sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνήν <sub>ImpAkt</sub> χροῖ <sup>D</sup>
	§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἔταιρων <sup>G</sup> τῷν <sub>ArtG</sub> ἐμῶν <sub>AdjG</sub> πλησθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> βορᾶς <sup>G</sup>
	#der Gefährten der +meinen seiend §gesättigt worden #der Speise
[410]	ἀνέπεσε, <sub>AorSAkt</sub> φάρυγος <sup>G</sup> αἰθέρ <sup>A</sup> ἔξιεὶς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βαρύν, <sub>AdjA</sub>
	#der #Äther -stürzte zurück, Kehle hauch lassend +schwer,
[411]	ἐσηλθέ <sub>AorSAkt</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῖον <sub>AdjN</sub> ἐμπλήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σκύφος <sup>A</sup>
	-kam hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσφέρω <sub>PräAkt</sub> πιεῖν, <sub>AorInfAkt</sub>
	#des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδ'. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἵ <sup>V</sup> τοῦ <sub>ArtG</sub> ποντίου <sub>AdjG</sub> θεοῦ <sup>G</sup> Κύκλωψ, <sub>V</sub>
	§sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι <sub>AorMedImv</sub> τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶον <sub>AdjA</sub> Ἐλλὰς <sup>N</sup> ἀμπέλων <sup>G</sup> ἕπο <sub>Prp</sub>
	-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke #der Wein von
[415]	θεῖον <sub>AdjA</sub> κομίζει <sub>PräAkt</sub> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> γάνος. <sup>N</sup>
	#des +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.

- [416] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der +überg. seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
-empfing -zog in einem Zug §gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup><sub>serhoben</sub> χεῖρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
-und lobte habend #Hand· +Liebster Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τό<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.<sub>PrÄkt</sub>  
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὅτι  
+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νὺν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς<sup>Prp</sup> ὥδας<sup>A</sup> εἶροπ'.<sub>ImpAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sub>Prp</sub> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
+eine auf +anderer #Eingeweide - erwärmte ich Trank.
- [425] ἄδει<sub>PrÄkt</sub> δὲ παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
-singt bei §weinenden seeleuten +meinen  
#Mit
- [426] ἄμουσο',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sub>PrÄkt</sub> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
+un musisch, -schallte #Höhle. habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κἀμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν βούλῃ,<sub>PrÄM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PrÄkt</sub>  
#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε χρήζετ'<sub>PrÄkt</sub> εἴτ' οὐ χρήζετε<sub>PrÄkt</sub>  
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν<sub>PrÄktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
-zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PrÄktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναΐδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
+schwach ziehend #des Getränks,
- [433] ὕσπειρ πρὸς<sup>Prp</sup> ἵξω<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει<sub>PrÄkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἰ—<sub>PrÄkt</sub>  
#Flügel -schlägt- du #Jüngling -bist-
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ'<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sup>AdjA</sup>  
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ<sup>ii</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ γὰρ τήνδ<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,

- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
 #des §entronnen  
 Kyklopen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ώς διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
 durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
 -entbehlen wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PrälmvAkt</sup> δή νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
 -höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρός<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
 #des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'<sup>PrälmvAkt</sup> ώς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἀν ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
 -sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> Ἡ Κύκλωπ'<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
 #der Kithara -hörten wir #Kyklopen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
 #Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
 #Kyklopen seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 -verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> Ἡ πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sup>Adv</sup>  
 -schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.<sup>N</sup>  
 nichts Art. +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>AdjA</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
 wie +weise dich §seind -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 #des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψ<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 #dem Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 -einschlummert Bakchios #des §überwältigt werden
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 #der #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
 #mit dem den Schwert ich diesem habend +Spitze,
- [457] ἐξ<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθῆσω<sup>FuAkt</sup> καθ',<sup>Adv</sup> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 in #Feuer-werde setzen und dann, seiend §geglüht

- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sub>Pr</sub> ἄρας<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sub>Prp</sub> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
-möge ich sehen ihn, habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
#des #mit  
Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὡσεὶ<sup>Adv</sup> τις<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
#Schiffbau wie irgendeiner machend #Mann  
spassend
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sub>Prp</sub> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden +im
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
#des #dem Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εύρήμασιν.<sup>D</sup>  
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>Adv</sup> καὶ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεώς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
#des Schifffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ξστ'<sub>PräAkt</sub> οὖν ὅπως ἂν ώσπερει<sup>Adv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
-ist gleichsam wie Trankopers #des #des Gottes
- [470] κάγὼ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> λαβοίμην<sub>AorM/POp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup>  
und ich -möchte erhalten des machen #Augen  
§blind
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
#des #des Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν· μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
-ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen. +zu
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/POp</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
des #Kyklopen des schlecht gehenden  
§zugrunde
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] χώταν κελεύω,<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ὀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
-ich befehle, den #Ober Handwerkern

[478]	πείθεσθ'. <sub>PräM/Plmv</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	φίλους <sup>AdjA</sup>
	-gehört.	ich	#Männer	habend		+Freunde
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὐ μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι. <sub>FuM/P</sub>	
	die	drinnen	§seien	+allein	-werde	gerettet werden.
[480]	καίτοι	φύγοιμ' <sub>AorAktOp</sub>	ἄν,	κάκβέβηκ' <sub>PerAkt</sub>	ἄντρου <sup>G</sup>	μυχῶν. <sup>G</sup>
	-möchte	fliehen	-und	hinaus gestiegen bin	Höhle	#Tiefen-
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐμοὺς <sup>AdjA</sup>	φίλους, <sup>AdjA</sup>		
	+gerecht	§verlassen habend	+meine	+Freunde,		
[482]	ξὺν <sup>Prp</sup>	οἴσπερ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἥλθον <sub>AorSAkt</sub>	δεῦρο, <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sub>AorInfM/P</sub>	μόνον. <sup>AdjA</sup>
	mit	denen mit denen	-kam ich	hierher,	-gerettet zu werden	+allein.

## Chor

### Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, <sub>PrälmvAkt</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτος, <sub>AdjNSup</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτω <sub>AdjDSup</sub>
	-auf,	wer	+erste,	wer	auf	+ersten
[484]	ταχθέλις <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	όχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>		
	§gestellt worden	#des	Scheites	#Griß	§gefasst	
[485]	κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>		
	#des	#der	#der	§gestoßen		
[486]	κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>		
	Kyklopen	hinein	Augenlider	habend		
[486]	λαμπρὸν <sup>AdjA</sup>	ὅψιν <sup>A</sup>	διακνάσει; <sub>FuAkt</sub>			
	+helle	#Sicht	-wird zerschaben;			
[487]	σίγα <sup>ij</sup>	σίγα. <sup>ij</sup>	καὶ δὴ	μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	still	still.		§trunken		
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>			
	+unlieb	#Lärm	§musik			
[489]	σκαλὸς <sup>AdjN</sup>	ἀπιψός <sup>AdjN</sup>	καὶ κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>			
	+ungeschickt	+unmusikalisch	§werde weinen			
[490]	χωρεῖ <sub>PräAkt</sub>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>		
	-geht	steinernen	hinaus	#Hallen		
[491]	φέρε <sub>PrälmvAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sub>AorAktKnj</sub>		
	-bring	ihn	#Fest			
[492]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup>	zügen	-mögen wir erziehen		
	den	+Ungebildeten-				
[493]	πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sub>PräAkt</sub>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub>		
	ganz sicher	-wird wohl	+blind	-zu sein.		

### Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐιάζει <sub>PräAkt</sub>			
	+selig	wer immer	-euia ruft			
[496]	βοτρύων <sup>G</sup>	φίλαισι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>			
	#der	Trauben	+lieben	#Quellen		
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθείς, <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>			
	zu	#Umzug	§aus gespannt worden	seiend,		

- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup>  
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεμνίοις<sup>D</sup> τε ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf #Lagern +blonden
- [500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔταίρας<sup>G</sup>  
+der §habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup>  
+salb ölig gesalbt +glänzend bo
- [502] στρυχον,<sup>A</sup> αὐδῆ<sub>PräAkt</sub> δέ· Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴξει<sub>FuAkt</sub> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν οῖνου,<sup>G</sup>  
papapā. +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι<sub>PräM/P</sub> δέ δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup>  
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκὰς<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup>  
#Kahn #Frachter wie seiend §gefüllt worden
- [506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>  
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] ὑπάγει<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup>  
-führt hin mich die #Kost gesinnt +wohl
- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὕραις<sup>D</sup>  
zu #Umzug Frühlings #Zeiten #des
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>  
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sub>PrälmvAkt</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
-bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
#mit +schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερῷ<sub>PräAkt</sub> μελάθρων.<sup>G</sup>  
+schön -tritt hinaus Hallen. #der
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup>  
—papapā. -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα<sup>A</sup> δ' ἀμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
§angezündet #Lampe seiend +brennende +deine
- [515] χρόα<sup>A</sup> χώς τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>  
+tau frischer von innen #Höhlen.

- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup>  
#der  
Kränze +eine #Farbe
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>Adja</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>'Adv</sup> ἔξομιλήσει.<sub>FuAkt</sub>  
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.
- ## Episode
- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sub>AorImvAkt</sub> ὡς ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βάκχου<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre ich des #Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sub>PräAkt</sub> ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά<sub>AorAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sub>Präm/P</sub>  
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
+größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν<sup>N</sup> αὔτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
-rülpse ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
+so beschaffen der #Dämon keinen -schädigt #der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser Shabend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sub>PräAktKnj</sub> τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', εἰ<sup>A</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ'; ή τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὔτοῦ<sup>Adv</sup> πίνει<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθομει, <sub>PrälmvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
shleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ<sub>PräAkt</sub> μέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
-ist nötig mich #Brüder dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>A</sup> <sub>AorPasKnj</sub>  
shaltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
shgebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>.PräAkt</sup>  
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν, <sub>Pr</sub> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' οὕτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>A</sup> ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥῃ<sup>V</sup> τὰν,<sup>V</sup> πεπωκότ<sup>'A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> μένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
shgetrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ πιὼν<sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>.PräAkt</sup>  
+törlich wer shgetrunken habend #Umzug -liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: δῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀν μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ, <sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.

[539] [Κύκλωψ]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, <sub>PräAktKnj</sub> ω̄<sup>i</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ; <sub>PräAkt</sub>  
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ; <sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων, <sub>AdjG</sub> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
-scheint. was -bedarf Trinken +anderer, #Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
+flaumiges #Boden blühenden Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός<sup>Prp</sup> γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.

[543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
-lege dich nun mir #Seite habend auf Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού. ij  
siehe da.

[545] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατήρα<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης; <sub>PräAkt</sub>  
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ, <sub>AorAktKnj</sub>  
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν οὖν  
-zu trinken

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη·<sub>PräM/P</sub> κάτθες<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
§stehend du -willst- -setz nieder ihn in #Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', ω̄<sup>i</sup> ξέν', <sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω; <sub>FuAkt</sub>  
Niemand- #Dank welchen habend dich -werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι. <sub>FuMed</sub>  
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως, <sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρᾳ; <sup>Adv</sup>  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, <sub>AorAkt</sub> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω. <sub>PräAkt</sub>  
mich dieser -küsstet, +schön -sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, <sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἔπει μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ'. <sub>PräAkt</sub> ἔραν<sub>PräInfAkt</sub> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ. <sup>AdjG</sup>  
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, <sub>AorAktImv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PräImvAkt</sub> μόνον. <sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν κέκραται; <sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PräImvAkt</sub> διασκεψώμεθα. <sub>AorM/PKnj</sub>  
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. <sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
-wirst verderben- -gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν γέ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
bei #Zeus eher dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sub>FuM/P</sub> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ώ<sup>ij</sup> οίνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος<sup>AdjN</sup>  
o #Weinschenk +ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μᾶ<sup>Prp</sup> Δέ,<sup>A</sup> ἀλλ' ώ<sup>ij</sup> οίνος<sup>V</sup> γλυκύς<sup>AdjN</sup>  
bei #Zeus, o #Wein +süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> ώς λήψι<sub>FuM/P</sub> πιεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, <sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup>  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέ<sup>C</sup><sub>AorAktImv</sub> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> ἔκπιε,<sub>AorAktImv</sub>  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρᾶς<sub>PräAkt</sub> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾧ<sup>ij</sup> ᾧ, <sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sub>FuAkt</sub>  
-wirst  
ah ah, was tun;

[565b] [Σιληνός]: ήδεως<sup>Adv</sup> ήμύστισα.<sub>AorAkt</sub>  
angenehm -trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sub>AorAktImv</sub> ώ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οίνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sub>AorMedImv</sub>  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sub>PräM/P</sub> γοῦν ἡ<sup>ArtN</sup> ἀμπελος<sup>N</sup> τὴμ<sup>ArtAdjD</sup> χερύ.<sup>D</sup>  
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἔγχεόν<sub>PrälmvAkt</sub> νυν.<sup>Adv</sup>  
-bring -gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,<sub>PräAkt</sub> σίγα<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, -schweige +nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν πίνη<sub>PräAktKnj</sub> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού, <sup>ij</sup> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sub>AorAktImv</sub> καὶ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.<sub>AorAktKnj</sub>  
§genommen siehe da habend -trink aus nichts -lasses übrig.

[571] συνεκθανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δὲ σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, <sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν οπάσης<sub>AorAktKnj</sub> γε δαιτί<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῆ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης<sub>AorAktKnj</sub> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sub>FuAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ, <sup>ij</sup> ιού, <sup>ij</sup>  
ioú ioú,

[577] ώς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sub>AorAkt</sub> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie -wich ich aus mühsam: +ungemischt die #Freude.

[578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der #Himmel mir gemischt -scheint

- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sub>PräM/Plnf</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sub>Adja</sub> τε δαμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sub>Adja</sub> σέβας.<sup>A</sup>  
#der -ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ·<sub>AorAktOp</sub> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sub>PräAkt</sub> με.<sup>A</sup> Pr —  
-würde ich küsse· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδι<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> Πρᾶkt ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug #Ganymed den diesen šhaltend -werde ich ruhen.
- [583] καλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sub>PräM/P</sub> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sub>AdjD</sub> μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
+Knaben den Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
#des ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ<sub>Prp</sub> Δλ',<sup>A</sup> ὅν<sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sub>PräAkt</sub> γ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κ'<sub>Prp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, <sub>PerAkt</sub> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sub>AdjA</sub> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup>  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden; §dem getrunken
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.<sup>Ij</sup> πικρότατον<sub>AdjASup</sub> οἴνον<sup>A</sup> ὅψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενη<sub>AdjA</sub> τέκνα,<sup>A</sup>  
#des -auf Dionyos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον<sub>Adv</sub> μὲν ἀνήρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' ὑπνῷ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen #Mann- dem #Schlaf šhingelegt seiend
- [592] τάχι<sup>Adv</sup> ἔξ<sub>Prp</sub> ἀναιδοῦς<sub>AdjG</sub> φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
#Scheit von innen Höhe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται.<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sub>AdjA</sub> πλὴν<sub>Prp</sub> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
-ist zugerichtet- nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπιως ἀνήρ<sup>N</sup> ξη.<sub>FuM/P</sub>  
#des Kyklopen #Antlitz- #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>G</sup> ξιομεν.<sub>FuAkt</sub>  
#des #und des Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ' ἔξ<sub>Prp</sub> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τῃ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sub>AdjA</sub> ὡς σοι<sup>D</sup> Pr τάνθάδι<sup>ArtA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εύτρεπη.<sub>AdjN</sub>  
+Ungehöriges- dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ,<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναις,<sub>AdjV</sub> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sub>AdjG</sub>  
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν<sub>AdjA</sub> πυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅμη<sup>A</sup> ἀπαλλάχθη<sub>AorPaslmv</sub> ἄπαξ,<sub>Adv</sub>  
+hell sangefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,

[601]	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', ω̄ <sup>ij</sup> μελαίνης <sup>AdjG</sup> Νυκτὸς <sup>G</sup> ἐκπαίδευμ', <sup>V</sup> "Υπνε, <sup>V</sup>
	du o schwarzem #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος <sup>AdjN</sup> ἔλθε <sup>AorAktImv</sup> θηρὶ <sup>D</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup>
	+ungemischt -komm Tier dem verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ <sup>Prp</sup> καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup> τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις <sup>D</sup>
	auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε ναύτας <sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ' <sup>AorAktKnj</sup> Ὄδυσσεα <sup>A</sup>
	ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρός, <sup>G</sup> ω̄ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεῶν <sup>G</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥ βροτῶν <sup>G</sup> μέλει. <sub>PräAkt</sub>
	von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
[606]	ἥ τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην <sup>A</sup> μὲν δαίμον <sup>A</sup> ἡγεῖσθαι <sub>PräM/PlInf</sub> χρεῶν, <sup>N</sup>
	das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων <sup>G</sup> δὲ τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης <sup>G</sup> ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

## Lyrik

[608]	[Χορός]: λήψεται <sub>FuM/P</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον <sup>A</sup>
	-wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος <sup>N</sup>
	heftig der #Krebs
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος. <sup>G</sup> πυρὶ <sup>D</sup> γὰρ τάχα <sup>Adv</sup>
	des #Fremden #mit Feuer bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ <sub>FuAkt</sub> κόρας. <sup>A</sup>
	+licht tragenden -wird vernichten #Puppen.
[612]	ἥδη <sup>Adv</sup>
	schnell
[613]	δαλὸς <sup>N</sup> ἡνθρακωμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>
	#Scheit Sverkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται <sub>PräM/P</sub> ἔς <sup>Prp</sup> σποδιάν, <sup>A</sup> δρυὸς <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	#der -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
[616]	ξρνος. <sup>N</sup> ἀλλ' ἵτω <sub>PräAktImv</sub> Μάρων. <sup>N</sup>
	#Spross- -soll gehen #Maron-
[616a]	πρασσέτω. <sub>PräAktImv</sub>
	-soll handeln-
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> 'ξελέτω <sub>AorAktImv</sub> βλέφαρον <sup>A</sup> Κύ
	§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
[618]	κλωπος, <sup>G</sup> ώς πίῃ <sub>AorAktKnj</sub> κακῶς. <sup>Adv</sup>
	#klops, -möge trinken schlecht.
[619]	κἀγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον <sup>A</sup> πο
	+Efeu lieb den tragend #Bromios po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν <sub>AorSinfAkt</sub> θέλω <sub>PräAkt</sub>
	+sehnenswert -hin zu sehen -will ich,

- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
§verlassen  
pos habend #Einöde-
- [623] ἀρ' ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφέζομαι;<sub>FuM/P</sub>  
+so  
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε;<sub>PräAktlmv</sub>  
#der  
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῦ<sub>PräAktInf</sub> ἐῶ,<sub>PräAkt</sub>  
§zusammen gefügt #des  
habend #GelenkeMundes. -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sub>PräM/PInf</sub> τινα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ώς μὴ 'ξεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀν ὅμματος<sup>G</sup>  
#des  
-auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
#des #mit  
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
#mit  
-mögen wir schweigen §eingebrannt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπιας ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
#mit beiden  
-auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἔστιν<sub>PräAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
§gekommen hinein seiend · +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὔκοῦν σὺ<sup>Pr</sup> τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὕστινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ώς ἀν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
#des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν ἐσμεν<sub>PräAkt</sub> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἔστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὥθεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sub>PerAkt</sub> ἀρ' ἐμοῖ·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
+das gleiche -habt erlitten mir die #Füße
- [639] ἔστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά<sup>ArtN</sup> γ' ὅμματα<sup>N</sup>  
die #Augen

- [641] μέστιν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ήμῖν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ή τέφρας<sup>G</sup> ποθέν. Adv  
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἵδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
#Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>I</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῦτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>I</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> Präm/P αὕτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sup>Präm/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ, Adv  
#des -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ως αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> Präm Akt ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>I</sup> ἥδη<sup>PlqAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ὕντα<sup>A</sup> Präm Akt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange -wusste ich dich §seien beschaffen #von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>Präm/Plinf</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ<sup>I</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,<sup>Präm</sup>  
#mit der -zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sup>PrälmvAkt</sup> γ', ως εύψυχίαν<sup>A</sup>  
-befiehl #Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδε<sup>A</sup> ξν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>Präm/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
#der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ ιώ.ϊ γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ώ<sup>I</sup> PrälmvAkt  
io io- +edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἔκκαίετε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
-stoßt -beilett euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
#des #Fremden  
Tieres des Esser
- [659] τυφέτω<sup>PrälmvAkt</sup> καίτω<sup>PrälmvAkt</sup>  
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den Ätna #des #Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ<sup>'PrälmvAkt</sup> ξλκε,<sup>PrälmvAkt</sup> μή<sup>I</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔξιδυνηθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält

- [662] δράσῃ<sub>AorAktKnj</sub> τι<sub>Pr</sub><sup>N</sup> μάταιον.<sub>AdjA</sub>  
+vergeblich  
-mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὤμοι, <sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ'<sub>PerM/P</sub> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sub>PrälmvAkt</sub> μοι<sub>Pr</sub><sup>D</sup> τόνδ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὤμοι<sup>ij</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ως<sup>N</sup> ὑβρίσμεθ',<sub>PerM/P</sub> ώς<sup>N</sup> ὀλώλαμεν.<sub>PerAkt</sub>  
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε<sub>AorAktKnj</sub> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξεῖω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens #des
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sub>FuAkt</sub> χέρας.<sup>A</sup>  
§gestellt #der worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sub>Pr</sub> χρῆμ',<sup>A</sup> ἀντεῖς,<sub>PräAkt</sub> ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sub>AorMed</sub>  
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη<sub>PräM/P</sub>  
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sub>Prp</sub> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sub>AorAkt</sub> εἰ<sub>Prp</sub> μέσους<sub>AdjA</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας.<sup>A</sup>  
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sub>AorAkt</sub>  
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἤδικει.<sub>ImpAkt</sub>  
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ως<sup>N</sup> δὴ σύ—<sub>Pr</sub>  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sub>AdjA</sub>  
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sub>PräAkt</sub>  
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> τι'<sup>N</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sub>Pr</sub><sup>D</sup> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der +Unreine, der mir habend gegeben den #Trank -übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sub>Präm/Plnf</sub> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>PerAkt</sup> ἢ μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ξσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
 bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
 diese #in Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκαστ.<sup>PerAkt</sup>  
 §genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
 welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
 wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
 an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
 -hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
 +übel zu #übel- den #Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
 §geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sub>PräAkt</sub> γε.  
 dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπει τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
 dieser- dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
 dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
 wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sub>PrälmvAkt</sub> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sub>ArtAdjA</sub>  
 +den  
 -drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ<sub>PräAkt</sub> μ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sub>AdjD</sub>  
 weh mir -lache ich- -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sub>AdjSupV</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>εἰ;</sup><sub>PräAkt</sub>  
 o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ<sup>A</sup> Ὄδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 #mit Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
 wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagt du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ'<sub>AorAkt</sub> Ὄδυσσέα.<sup>A</sup>  
 dasselbe der habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν<sub>FuInfAkt</sub> δ' ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσού<sub>AdjG</sub> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
 -zu geben -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen.

- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἀν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην<sub>AorMed</sub>  
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sub>AorMed</sub>  
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσαῖς<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sub>FuInfAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub>  
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ καὶ σε'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι  
§aufgebrochen #Troias seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sub>FuInfAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔθεσπισεν,<sub>AorAkt</sub>  
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα·<sub>PerAkt</sub> καὶ δέδραχ'<sub>PerAkt</sub> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
-weinen dich -habe ich befohlen. -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπ'<sub>Prp</sub> ἀκτὰς<sup>A</sup> εῖμι<sub>PräAkt</sub> καὶ νεώς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich auf #Küsten -gehe Schiffe #Boot  
#des
- [703] ἥσω<sub>FuAkt</sub> π'<sub>Prp</sub> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ξ'<sub>Prp</sub> τ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
dich dieser habend #des  
#des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sub>FuAkt</sub> βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
#Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen habend.  
§geworfen
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἐπ'<sub>Prp</sub> ὅχθον<sup>A</sup> εῖμι<sub>PräAkt</sub> καίπερ ὕν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seind +blind,
- [707] δι'<sub>Prp</sub> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.<sup>D</sup>  
+der ringsum durch gebohrten dieser Fels §hinzugehend Fuß.  
#mit dem
- [708] [Χορός]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὄδυσσεως<sup>G</sup>  
#Mit schiffs wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
§seind das +Übrige Bakchios #dem -werden dienen.